



## Glorious Qur'an

English Translation by Abdullah Yusuf Ali

**Abdullah Yusuf Ali**, (1872 –1953) was an Islamic scholar who translated the Qur'an into English. His translation of the Qur'an is one of the most widely-known and used in the English-speaking world. In his childhood, Ali received a religious education and could recite the entire Qur'an from memory. He spoke both Arabic and English fluently. He studied English literature and studied at several European universities. Yusuf Ali's best-known work is his book

The Holy Qur'an: Text, Translation and Commentary,

### Surah Fath

(The Victory)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1	<p>إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا</p> <p>Verily We have granted thee a manifest Victory:</p>
2	<p>لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ</p> <p>That Allah may</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- forgive thee thy faults of the past and those to follow;</li></ul> <p>وَيُنِمْ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- fulfil His favor to thee;</li></ul> <p>وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- and guide thee on the Straight Way;</li></ul>
3	<p>وَيُنْصِرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- And that Allah may help thee with powerful help.</li></ul>

4

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزِدُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ<sup>طه</sup>

It is He who sent down Tranquillity into the hearts of the Believers, that they may Add Faith to their Faith;

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ<sup>ج</sup>

for to Allah belong the Forces of the heavens and the earth;

وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

and Allah is full of Knowledge and Wisdom;

5

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

That He may admit the men and women who believe, to Gardens beneath which rivers flow, to dwell therein for aye,

وَيُكَفِّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ<sup>ج</sup>

and remove their ills from them;

وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا

and that is, in the sight of Allah, the highest achievement (For man)

6

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ<sup>ج</sup>

And that He may punish the Hypocrites, men and women, and the Polytheists, men and women, who imagine an evil opinion of Allah.

عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ<sup>طه</sup>

On them is a round of Evil:

وَعَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ<sup>طه</sup>

the Wrath of Allah is on them: He has cursed them and got Hell ready for them:

وَسَاءَتْ مَصِيرًا

and evil is it for a destination.

7

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ<sup>ج</sup>

For to Allah belong the Forces of the heavens and the earth;

وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

and Allah is Exalted in Power, Full of Wisdom.

8

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

We have truly sent thee as a witness, as a bringer of Glad Tidings, and as a Warner:

9

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ

In order that ye (o men) may believe in Allah and His Messenger,

وَتُعِزُّرُوهُ وَتُوقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا

that ye may assist and honor Him, and celebrate His praises morning and evening.

10

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ<sup>ج</sup>

Verily those who plight their fealty to thee do no less than plight their fealty to Allah: the Hand of Allah is over their hands:

فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ<sup>ص</sup>

Then anyone who violates His oath, does so to the harm of his own soul,

وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا

and anyone who fulfills what he has covenanted with Allah, Allah will soon grant him a great Reward.

11

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا<sup>ج</sup>

The desert Arabs who lagged behind will say to thee:

"We were engaged in (looking after) our flocks and herds, and our families; do thou then ask forgiveness for us."

يَقُولُونَ بِاللِّسَانِ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ<sup>ج</sup>

They say with their tongues what is not in their hearts.

قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا<sup>ج</sup>

Say:

"Who then has any power at all (to intervene) on your behalf with Allah, if His will is to give you some loss or to give you some profit?"

بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

but Allah is well acquainted with all that ye do.

12

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا

"Nay, ye thought that the Messenger and the Believers would never return to their families;

وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ ظَنًّا سَوِيًّا وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُرًّا

this seemed pleasing in your hearts, and ye conceived an evil thought, for ye are a people lost (in wickedness)."

13

وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا

And if any believe not in Allah and His Messenger, We have prepared, for those who reject Allah, a Blazing Fire!

14

وِلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ<sup>ج</sup>

To Allah belongs the dominion of the heavens and the earth:

يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ<sup>ج</sup>

He forgives whom He wills, and He punishes whom He wills:

وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا

but Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.

15

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَغَائِمٍ لِّتَأْخُذُوا هَذَا زِينًا نَّتَّبِعُكُمْ<sup>ط</sup>

Those who lagged behind (will say), when ye (are free to) march and take booty (in war):

"Permit us to follow you."

يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُوا كَلِمَةَ اللَّهِ<sup>ج</sup>

They wish to change Allah's decree:

قُلْ لَن تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ<sup>ط</sup>

Say: "Not thus will ye follow us: Allah has already declared (this) beforehand":

فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسَدُونََنَا<sup>ج</sup>

then they will say, "but ye are jealous of us."

بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا

Nay, but little do they understand (such things).

16

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سُدُّ عَوْنٍ إِلَىٰ قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُوهُمْ

أَوْ يُسَلِّمُونَ<sup>ط</sup>

Say to the desert Arabs who lagged behind:

"Ye shall be summoned (to fight) against a people given to vehement war: then shall ye fight, or they shall submit.

فَإِنْ تُطِيعُوا يُؤْتِكُمْ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا<sup>ط</sup>

Then if ye show obedience, Allah will grant you a goodly reward,

وَإِنْ تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

but if ye turn back as ye did before, He will punish you with a grievous Penalty."

17

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ<sup>ط</sup>

No blame is there on the blind, nor is there blame on the lame, nor on one ill (if he joins not the war):

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ<sup>ط</sup>

but he that obeys Allah and His Messenger, (Allah) will admit him to Gardens beneath which rivers flow;

وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا

and he who turns back, (Allah) will punish him with a grievous Penalty.

18

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ

Allah's Good Pleasure was on the believers when they swore Fealty to thee under the Tree:

فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ

He knew what was in their hearts, and He sent down tranquillity to them,

وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا

and He rewarded them with a speedy Victory;

19

وَمَعَايِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا<sup>ط</sup>

And many gains will they acquire (besides):

وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

and Allah is Exalted in Power, Full of Wisdom.

20

وَعَدَكُمْ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُوهَا

Allah has promised you many gains that ye shall acquire,

فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ

and He has given you these beforehand; and He has restrained the hands of men from you;

وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا

that it may be a Sign for the Believers, and that He may guide you to a Straight Path;

21

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوهَا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا

And other gains (there are), which are not within your power, but which Allah has compassed:

وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا

and Allah has power over all things.

22

وَلَوْ قَاتَلَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا وَالْوَلِيُّ الْأَدْبَارُ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وِلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

If the Unbelievers should fight you, they would certainly turn their backs; then would they find neither protector nor helper.

23

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ

(Such has been) the practice. (Approved) of Allah already in the past:

وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا

no change wilt thou find in the practice (approved) of Allah.

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ  
 أَنْ أَظْفَرَ كُمْ عَلَيْهِمْ<sup>ج</sup>

And it is He who has restrained their hands from you and your hand from them in the midst of Mecca, after that He gave you the victory over them.

وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا

And Allah sees well all that ye do.

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهُدْيِ مَعَكُمْ أَنْ يَبْلُغَ مَحَلَّهُ<sup>ج</sup>

They are the ones who denied revelation and hindered you from the Sacred Mosque and the sacrificial animals, detained from reaching their place of sacrifice.

وَلَوْلَا رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ  
 أَنْ تَطُؤُوهُمْ فَتُصِيبَكُمْ مِنْهُم مَعْرَةٌ بَغَيْرِ عِلْمٍ<sup>ط</sup>

Had there not been believing men and believing women whom ye did not know that ye were trampling down and on whose account a crime would have accrued to you without (your) knowledge.

(Allah would have allowed you to force your way, but He held back your hands)

لِيُدْخِلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ<sup>ج</sup>

that He may admit to His mercy whom He will.

لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

If they had been apart, We should certainly have punished the Unbelievers among them with a grievous punishment.



إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ

While the Unbelievers got up in their hearts heat and cant - the heat and cant of Ignorance,

فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى

Allah sent down His tranquillity to His Messenger and to the Believers, and made them stick close to the command of self-restraint;

وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا

and well were they entitled to it and worthy of it.

وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا

And Allah has full knowledge of all things.

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ

Truly did Allah fulfil the vision for His Messenger:

لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ

Ye shall enter the Sacred Mosque, if Allah wills,

- with minds secure,
- heads shaved,
- hair cut short,
- and without fear.

فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا

For He knew what ye knew not, and He granted, besides this, a speedy victory.

28

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ<sup>ج</sup>

It is He who has sent His Messenger with Guidance and the Religion of Truth, to proclaim it over all religion:

وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا

and enough is Allah for a Witness.

29

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ<sup>ج</sup>

Muhammad is the Messenger of Allah;

وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ<sup>ط</sup>

and those who are with him are strong against Unbelievers, (but) compassionate amongst each other.

تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا<sup>ط</sup>

Thou wilt see them bow and prostrate themselves (in prayer), seeking Grace from Allah and (His) Good Pleasure.

سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ<sup>ج</sup>

On their faces are their marks, (being) the traces of their prostration.

ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ<sup>ج</sup>

This is their similitude in the Torah;

وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ

فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سَوْقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ

and their similitude in the Gospel is:

like a seed which sends forth its blade, then makes it strong; it then becomes thick, and it stands on its own stem, (filling) the sowers with wonder and delight.

لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ

As a result, it fills the Unbelievers with rage at him.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا

Allah has promised those among them who believe and do righteous deeds  
Forgiveness, and a great Reward.

\*\*\*\*\*



© Copy Rights:  
Zahid Javed Rana, Abid Javed Rana  
Lahore, Pakistan  
[www.quran4u.com](http://www.quran4u.com)